



SCHEDA INSEGNAMENTO

Titolo insegnamento: Mediazione linguistica scritta spagnolo-italiano I

Corso: Mediazione linguistica

Obiettivi formativi: analisi delle strutture sintattiche e argomentative del testo e dei problemi posti dal trasferimento in lingua d'arrivo.

I testi presi in esame sono di carattere generico – articoli di giornale, blog, brochure ecc. – senza particolari complessità sintattiche o lessicali, atti a mettere in risalto le analogie e le differenze fra le due lingue.

Particolare attenzione è dedicata al lavoro sulla contrastività, anche attraverso la correzione di testi tradotti parola per parola e la traduzione di brevi frasi che si prestano al calco linguistico.

Panoramica delle risorse lessicografiche in internet e cenni alla ricerca sul web e agli usi dei motori di ricerca.

Metodologia formativa: lezioni frontali, esercitazioni pratiche in classe e a casa: presentazione degli aspetti generali del testo, traduzione autonoma da parte degli studenti (principalmente a casa), correzione collettiva in classe. Gli studenti possono lavorare anche in gruppo, al fine di favorire lo scambio orizzontale di competenze. Particolare attenzione è data all'uso della lingua italiana.

Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere: valutazione continua basata sul lavoro svolto in classe e a casa e consegnato alla docente.

Modalità di verifica dell'apprendimento: esame scritto consistente nella traduzione di una cartella di circa 1350 caratteri. Tempo concesso 1,5 ore. È ammesso l'uso dei dizionari e di internet.

Note: materiale didattico di supporto: dizionari vari; pc con connessione internet e videoproiettore. I testi presi in esame saranno forniti dalla docente.